

# POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

KATEDRA ANGLICKÉHO JAZYKA A LITERATURY PedF UK

**Autor práce:** David Jakub Mráz  
**Název práce:** "China": Translation and Stylistic Analysis of Charles Johnson's Short Story  
**Vedoucí práce:** Mgr. Jakub Ženíšek, PhD.  
**Rok odevzdání:** 2023  
**Rozsah práce:** 49 stran v etn bibliografie  
**Posudek:**  vedoucího práce  oponenta  
**Autor posudku:** Mgr. Martin Mikuláš, PhD.

	Posuzovaná oblast	Zvažovaná kritéria	Body (0-5) <sup>1</sup>
1.	<b>Celková charakteristika</b>	Splnění zásad zpracování práce, adekvátnost titulu práce, naplnění stanoveného cíle, logická struktura práce, vyváženost a propojenost teoretické a praktické části	3 <input type="button" value="▼"/>
2.	<b>Teoretická část</b>	Stanovení a splnění cílů, prezentace různých teoretických přístupů k řešení problému, jejich kritické posouzení a zvolení relevantní teoretické základny pro realizaci praktické části	2 <input type="button" value="▼"/>
3.	<b>Praktická část</b>	Vhodnost a aplikace zvolené metodologie, jasnost formulace hypotéz, relevantní a srozumitelná argumentace a interpretace získaných výsledků, jasnost formulace závěrů práce	3 <input type="button" value="▼"/>
4.	<b>Jazyková úroveň</b>	Gramatická správnost a komplexnost, slovní zásoba, koheze a koherence textu, interpunkce a stylistické aspekty, celková úroveň jazykového projevu	2 <input type="button" value="▼"/>
5.	<b>Struktura a forma</b>	Přehlednost struktury, členění, řazení a proporčnost kapitol a oddílů, konzistentnost úpravy práce, odpovídající rozsah práce, adekvátnost a provedení příloh	3 <input type="button" value="▼"/>
6.	<b>Práce s odbornou literaturou</b>	Kvalita, množství a relevance odborných zdrojů, kritický přístup ke zdrojům, odpovídající úroveň citační praxe	2 <input type="button" value="▼"/>

## **Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):**

Práce diplomanta se zabývá vlastním p ekladem a jeho následnou analýzou povídky "China" amerického prozaika Charlese Richarda Johnsona (analýze je provád ěna zejména z hlediska ekvivalence a stylistických charakteristik p vodního díla i p ekladu). V úvodu a teoretické ásti práce navazuje diplomant na teorie p ekladu Levého a Knittlové. Upozor uje na mnohovrstevnatý problém p ekladu beletristického textu (v etn jeho kulturologických aspekt ). V empirické ásti práce autor provedl p eklad vybraných ástí povídky, který doplnil o stylistickou analýzu n kterých problematických míst. Zvláštní z etel je v nován syntaktické a lexikální ekvivalenci. Celkový dojem a tená ský požitek pon kud kazí formula ní stylistická úrove n kterých sekvencí textu. Objevují se i jazykové chyby. Pro ilustraci jmenujme: "In conclusion, translating the text did not just allow me to showcase ..." (str. 48) P eklad kolegy Mráze je zda ilý, nicmén v n kterých ástech se jeví jako doslovný a pro cílový jazyk nep irozený. Objevují se i terminologická zmatení (nap . na str. 44: This emphasis on the attribute instead of the subject is a common feature of FSP. - pojmem "subject" se patr n rozumí "head noun"; podobn : the predicate is " people called it a killer").

<sup>1</sup> Bodové hodnocení na škále 0-5 (5 bodů maximum).

## Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):

## Témata a náměty k diskusi při obhajobě:

Oponent práce navrhně, aby diplomant během obhajoby zodpověděl následující otázky:

1) V teoretické části práce zmíníte obtížnost dosažení adekvátní lexikální ekvivalence. Můžete zdůvodnit a osvětlit tyto obtíže ve větě "So she chose for their Saturday night outing a peaceful movie, a mildly funny comedy a Seattle Times reviewer said was fit only for titters and nasal snorts, a low-key satire that made Rudolph's eyelids droop as he shoveled down unbuttered popcorn in the darkened, half-empty theater." a "A tak pro jejich sobotní večer vybrala klidný film, mírně vtipnou komedii, o které recenzent Seattle Times napsal, že je to nenáročná satira, která nutí diváka pouze k uchechtávání a nosovému chrápení, z níž Rudolfovi poklesla víčka, když do sebe v potměšilém, poloprázdném kině hrnul nesolený popcorn." (str. 12) 2) V práci zmíníte hutnou syntax díla s tendencí hnízdovat vety a používat četnou a rozmanitou interpunkci. Kdy považujete za oprávněné v cílovém textu změnit i dokonce rozdlít v tu na více úseků? Můžete tyto změny, které považujete za oprávněné, demonstrovat na dvou takových větách zdrojového textu a vlastního příkladu?

Práci tímto  doporučuji  nedoporučuji k obhajobě.<sup>2</sup>

Datum: 19. 5. 2023

Podpis:



<sup>2</sup> Výsledná známka zahrnuje hodnocení posudku vedoucího práce, hodnocení posudku oponenta a hodnocení výkonu studenta v průběhu obhajoby.